

A photograph of a potted plant on a table against a stone wall. The plant is in a dark, rectangular pot with some holes, sitting on a white, round table. The background is a rough, stone wall with a white surface above it. The plant has a gnarled trunk and green foliage.

**ANDRE CEPEDA**  
**ONTEM**

 **CONTRETYPE**

**24 mars - 2 mai 2010**

Mars - avril 2010 / Bulletin bimestriel n°117 / Ne paraît pas en juillet et août / Bureau de dépôt: Bruxelles X - P104021

## DEVENEZ MEMBRE DE CONTRETYPE

**VOTRE SOUTIEN EST ESSENTIEL POUR NOUS AIDER À POURSUIVRE NOS ACTIVITÉS; EN CONTRÉPARTIE, VOUS BÉNÉFICIEZ DE NOMBREUX PRIVILÈGES. DE MULTIPLES POSSIBILITÉS S'OFFRENT À VOUS :**

### LES AVANTAGES MEMBRES:

accès illimité à l'Hôtel Hannon et aux expositions pendant un an, accompagné d'une personne / invitations aux vernissages, ristourne de 10 % sur les livres à l'Artshop de Contretype, envoi par courrier du bulletin bimestriel de Contretype.

### ADHÉRENT À 18 €:

**VOTRE CADEAU:** un des carnets de résidence édités par Contretype (Philippe Herbet, Elina Brotherus, André Cepeda, Sébastien Camboulive) - valeur 9 €.

### AMI À 62 €: VOTRE CADEAU:

une édition de tête avec tirage numérique signé de Jean-Paul Brohez ou François Goffin.

### PROTECTEUR À 125 €:

**VOTRE CADEAU:** une édition de tête du livre «Odeurs d'Afrique» de Thomas Chable avec un tirage argentique, ou une édition d'Elina Brotherus signée et encadrée ou un tirage digital conservation longue durée signé de Bernard Plossu, Alain Paiement, Julien Coulommier, Kumi Oguro ou François Goffin.

**PASS À 10 €:** accès illimité à l'Hôtel Hannon et aux expositions pendant un an.

**PASS À 5 €:** réservé aux étudiants et chômeurs (sur présentation d'une attestation); donne les mêmes avantages que le Pass à 10 €.

Nos activités sont aussi accessibles aux bénéficiaires de l'Article 27.

## HOE WORDT MEN LID VAN CONTRETYPE

### VOORDELEN VAN HET

**LIDMAATSCHAP:** onbeperkte toegang tot het Hannon herenhuis en de tentoonstellingen, met een begeleidende persoon, voor een periode van één jaar / uitnodigingen voor vernissages, 10% korting op de boeken van de Contretype Artshop, zending per post van het tweemaandelijks bericht van Contretype.

### AANGESLOTEN - 18 €:

**UW GESCHENK:** één van de door Contretype uitgegeven verblijfboekjes (Philippe Herbet, Elina Brotherus, André Cepeda, Sébastien Camboulive) - waarde 9 €.

### VRIEND - 62 €: UW GESCHENK:

een Edition de tête met genummerde oplage getekend door Jean-Paul Brohez of François Goffin.

### BESCHERMER - 125 €:

**UW GESCHENK:** een Edition de tête van het werk «Odeurs d'Afrique» van Thomas Chable met argentique oplage of een getekende en ingelijste uitgave van Elina Brotherus of een getekende archiefskwaliteit prent van Bernard Plossu, Alain Paiement, Julien Coulommier, Kumi Oguro of François Goffin.

**PASS 10 €:** onbeperkte toegang tot het Hannon herenhuis en de tentoonstellingen voor een periode van één jaar.

**PASS 5 €:** Studenten en werklozen (kaart of attest tonen); geeft dezelfde voordelen als het 10 € Pass. Rechthebbenden onder artikel 27 hebben eveneens toegang tot onze activiteiten.

## BEING A MEMBER OF CONTRETYPE

### MEMBERSHIP BENEFITS:

unlimited access to Hôtel Hannon and the exhibitions for one year, accompanied by one person, invitations to the vernissages, 10% discount on the books at the Artshop of Contretype, receipt by post of Contretype's bimonthly bulletin.

### MEMBERSHIP - 18 €: YOUR GIFT:

one of the residence journals published by Contretype (Philippe Herbet, Elina Brotherus, André Cepeda, Sébastien Camboulive) worth 9 €.

### FRIEND - 62 €: YOUR GIFT:

numbered Head edition signed by: Jean-Paul Brohez or François Goffin.

### PROTECTOR - 125 €: YOUR GIFT:

numbered Head edition of the book «Odeurs d'Afrique» by Thomas Chable with a silver-print edition or a signed and framed work by Elina Brotherus or a signed archival print by Bernard Plossu, Alain Paiement, Julien Coulommier, Kumi Oguro or François Goffin.

**PASS 10 €:** unlimited access to Hôtel Hannon and the exhibitions for one year.

**PASS 5 €:** Exclusively for students and unemployed people (on presentation of proof); gives the same benefits as the 10 € Pass. Our activities are also open to the beneficiaries of Article 27.

**Compte / Rekening / Account Contretype:** 210-0964765-55 - Ref. «Member».

### MORE INFORMATION:

[www.contretype.org](http://www.contretype.org)

## ONTEM

*JLG: L'exposition « Ontem (hier) » montre un travail mené depuis plusieurs années à Porto, qui regroupe paysages, scènes intérieures et portraits. Comment as-tu construit ce projet?*

AC: Ce projet est arrivé très naturellement, il s'agit d'un besoin de photographier ce qui est autour de moi en m'inspirant de la vie de tous les jours. Les personnes que j'ai photographiées, je les ai croisées et abordées dans la rue et dans les lieux que je fréquentais. Cela fait treize ans que j'habite à Porto et j'ai toujours beaucoup photographié et observé la ville, mais pour ce travail, je me suis intéressé à une réalité plus spécifique. Il existe à Porto ce que nous appelons des *lles*. Il s'agit de quartiers construits au XIX<sup>e</sup> siècle avec l'arrivée des émigrants venus du Nord du Portugal pour travailler en ville. C'est assez particulier: chaque rue a une seule porte d'entrée et est composée de petites maisons de 16m<sup>2</sup> avec des sanitaires collectifs. Ces espaces urbains aujourd'hui désertés par les ouvriers sont occupés par des gens qui vivent de la sécurité sociale ou de petits arrangements; cela fait aussi partie de l'énergie de cette ville. La vie se passe comme dans une île complètement isolée, les lieux et les gens sont peu accessibles, c'est une vie à la fois socialement et individuellement en dehors de la société; cet isolement est dû à la pauvreté, l'alcool et la drogue. J'ai commencé ce projet en passant dans ces rues où on ne passe pas naturellement, en photographiant d'abord les maisons, ensuite les intérieurs et puis les gens. Étonnamment, ce sont des lieux où je me sens bien, même s'il y a des risques et du danger: cette frontière difficile à franchir me fascine, je voulais voir comment la vie se passe pour ces habitants marginaux, écouter leurs existences, et ce qu'ils pensent de la vie.

*JLG: Dans quelle mesure ton travail est-il lié à ta vie personnelle?*

AC: J'ai beaucoup réfléchi à cela. Un jour, j'ai lu une interview du réalisateur algérien Abdel Kechiche: il affirmait que son cinéma était le reflet de sa vie, de son histoire personnelle. Mon père est mort lorsque j'avais trois ans et j'ai vécu des choses très fortes avec beaucoup de souffrances. Je n'aime pas interpréter ces émotions, mais je pense parfois que cela a fait naître en moi un sentiment de révolte vis-à-vis des faux-semblants bourgeois et de l'injustice sociale. Si l'univers des gens pauvres m'intéresse, c'est parce que j'aime être avec ceux qui ont une vie difficile, qui ont des histoires à raconter. Vivre, c'est penser tous les jours à mon travail de photographe, c'est lire les pensées des autres, écrire mes idées, vivre des expériences, comprendre comment faire les choses. Je ne peux pas m'imaginer sans faire mon travail. Quelles sont les choses importantes, qu'est-ce qui te fait te réveiller tous les matins, qu'est-ce qui m'attache ici, comment continuer à évoluer? Ce sont les questions que je pose dans ce travail, et pour moi, la réponse se trouve dans les sentiments que l'on éprouve pour les autres, dans l'amour pour sa famille, des choses basiques et essentielles.

Extrait d'une interview d'André Cepeda par Jean-Louis Godefroid,  
Commissaire de l'exposition, Porto, octobre 2009





**André Cepeda**  
*Ontem*  
*sem título*  
Porto, 2008  
Ink Jet Print  
61 x 72,5 cm

## ONTEM

*JLG: Deze tentoonstelling "Ontem (gisteren)" is de neerslag van een aantal jaren werken in Porto en brengt zowel landschappen, interieurscènes als portretten samen. Hoe ben je tot dit project gekomen?*

AC: Als vanzelf, vanuit de behoefte om al wat me omringt te fotograferen. Ik put mijn inspiratie uit het leven van alledag. De mensen die ik heb gefotografeerd ben ik op straat tegen het lijf gelopen op de plekken waar ik langskwam. Ondertussen woon ik dertien jaar in Porto en heb ik deze stad talloze keren geobserveerd en gefotografeerd. Voor dit project heb ik me echter op een meer specifiek gegeven gericht. Er is een deel van Porto dat wij de *Eilanden* noemen. Wijken gebouwd in de negentiende eeuw voor de emigranten die vanuit het noorden van Portugal kwamen om in de stad te werken. En die zijn best wel bijzonder: elke straat heeft één enkele toegangsdeur en bestaat voor de rest uit kleine huisjes van zestien vierkante meter met gemeenschappelijke sanitaire voorzieningen. De arbeiders hebben deze urbane ruimten inmiddels verlaten, maar nu worden ze ingenomen door mensen die leven van de sociale zekerheid en aanverwante; dit alles maakt ook deel uit van de energie van deze stad. Het leven speelt er zich af als op een onbewoond eiland, de plekken en mensen zijn amper toegankelijk, het is een leven dat tegelijk sociaal en individueel buiten de maatschappij staat. Een isolement dat te maken heeft met armoede, alcohol, drugs. Zo ben ik dit project begonnen met het lopen door deze straten waar men niet zomaar doorheen loopt. Eerst fotografeerde ik de huizen, dan de interieurs en vervolgens de mensen. Verrassend genoeg zijn het plaatsen waar ik me goed voel, ook al zijn ze niet zonder risico's of gevaar: het overschrijden van die hachelijke grens fascineert me. Ik wilde zien hoe deze marginale bewoners hun leven leiden, luisteren naar de verhalen over hun bestaan en wat zij denken van het leven.

*JLG: In hoeverre is jouw werk verbonden met je persoonlijk leven?*

AC: Ik heb daar heel wat over nagedacht. Onlangs las ik een interview met de Algerijnse regisseur Abdel Kechiche: hij beklemtoonde dat zijn films de weerslag waren van zijn leven, van zijn persoonlijke geschiedenis. Mijn vader is overleden toen ik drie jaar oud was en ik heb verschrikkelijke dingen meegemaakt en heel wat leed doorstaan. Ik hou er niet van om die emoties te interpreteren, maar toch denk ik soms dat dit alles me een aanleg voor revolutie heeft bijgebracht tegen de schijnheiligheid van de bourgeoisie en tegen sociale onrechtvaardigheid. Wanneer ik me op de wereld van de armen richt, dan is dat omdat ik graag samen wil zijn met mensen die het moeilijk hebben in het leven en die iets te vertellen hebben. Leven is voor mij iedere dag mijn werk als fotograaf herdenken, het is de gedachten van anderen lezen, mijn ideeën neerschrijven, ervaren, begrijpen hoe met de dingen om te gaan. Ik kan me mezelf niet voorstellen zonder mijn werk. Wat is werkelijk belangrijk, waarom sta je 's morgens telkens weer op, wat houdt me hier bezig, hoe kan ik verder blijven evolueren? Dat zijn de vragen die ik me stel in dit werk, en voor mij schuilt het antwoord in de gevoelens die je kan opbrengen voor de anderen, in de liefde voor je familie. Dit soort fundamentele en essentiële dingen, dus.

- 6 **Fragment uit een interview van André Cepeda door Jean-Louis Godefroid, curator van de tentoonstelling, Porto, oktober 2009.**

Vertaling : Erik Eelbode



**André Cepeda**, *Ontem, sem título*, Porto, 2008, Ink Jet Print, 72,5 x 61 cm

## ONTEM

*JLG: This exhibition “Ontem (yesterday)” includes photos from several years’ work in Porto, bringing together landscapes, interior scenes and portraits. How did you develop this project?*

AC: The project developed quite naturally, from my need to photograph the things around me, inspired by my day-to-day life. I bumped into or met the people I photographed in the street or in other places I visited as part of my daily routine. I’ve lived in Porto for thirteen years, and have always observed and photographed the city a lot, but for this project I concentrated on a more specific reality. In Porto there are districts we call the *Islands*, built in the nineteenth century to house immigrants from the North of Portugal who had come to work in the city. They are very unusual – each street has only one entrance which leads to tiny, 16m<sup>2</sup> houses with shared washrooms and toilets. Today the workers have left these urban spaces and they have been taken over by people living on social security benefits or their own modest means, who contribute a certain energy to the place. They live there as if on a completely isolated island: it’s difficult to gain access to the buildings and the people, they live both socially and individually outside mainstream society, isolated by their poverty, by alcohol and by drugs. I began this project by walking down streets you wouldn’t normally walk down, initially photographing the houses, then their interiors, and finally their inhabitants. Oddly enough, I felt comfortable there, despite the risks and danger: this difficult-to-cross border fascinated me, I wanted to see how these marginalised people lived, I wanted to listen to their stories and to hear what they thought about life.

*JLG: To what extent is your photographic work linked to your private life?*

AC: I’ve thought a lot about this. One day I read an interview with the Algerian film director Abdel Kechiche: he said that his films were reflections of his life, of his personal story. My father died when I was three and I’ve lived through some pretty intense experiences and a lot of suffering. I don’t like trying to interpret these emotions, but sometimes I think that they created in me a feeling of revolt against middle-class pretension and social injustice. If I am interested in the world of the poor, it’s because I like being among people who have had difficult lives and who have stories to tell. Living for me means thinking about my work as a photographer every day, it means reading the thoughts of others, it means writing down my thoughts, it means experiencing life, it means understanding how to do things. I can’t imagine myself without my work. What is important in life, what wakes me up in the mornings, what attaches me to this place, how can I continue to develop? These are the questions I ask in these photos, and for me, the answers are found in my feelings for others, in my love for my family, basic and essential things.

Extract from an interview with André Cepeda by Jean-Louis Godefroid, Curator of the exhibition, Porto, October 2009

Translation : Chris Bourne

**ANDRE CEPEDA** est né en 1976 à Coimbra, Portugal. Il vit et travaille à Porto.

Il a suivi des cours de photographie de l'École d'Arts d'Ixelles (1995-96). Cette formation fut complétée ultérieurement par une année en Arts Visuels à Porto (1996-97).

Collaborateur aux Encontros de Fotografia à Coimbra, Portugal de 1991 à 1994, André Cepeda a aussi travaillé comme technicien de laboratoire et pratiqué la numérisation d'archives photographiques au Centro Português de Fotografia, Ministère de la Culture, Porto (1997-1999).

Pour ce qui concerne les expositions collectives, citons: «Bruxelles à l'infini», organisée par l'Espace Photographique Contretype aux Anciennes Glacières de Saint-Gilles, dans le cadre de Bruxelles 2000; «Memórias da Cidade», aux Encontros de Imagem, Braga, Portugal, 2001; Galeria Fernando Pradilla, Madrid, Espagne en 2002; «Pontes, lugares e antropologia», Cadeia da Relação, Centro Português de Fotografia, Porto, 2002; «Pingyao International Photography Festival», Pingyao, Chine, 2003; «Re-produtores de sentido», Arte Sesc, Rio de Janeiro, Brésil, 2004; «Colecção da Fundação PLMJ», Centro de Artes Visuais, Coimbra, Portugal et «Creators of European Photography», Photo Festival Union, Lodz, Pologne, en 2005; «Busca Pólos», Centro Cultural Vila Flor, Guimarães e Pavilhão de Portugal, Coimbra, 2006.

En 2007, il expose avec 18 autres photographes au Centre Wallonie-Bruxelles de Paris, France et au Museu de Arte Brasileira de Sao Paulo, Brésil dans le cadre de l'exposition «CO2 – Bruxelles à l'infini» initiée par Contretype; cette exposition sera par la suite présentée au Centre International d'Art de Cracovie, Pologne et au Musée d'Art Moderne de Bucarest, Roumanie.

La même année, il participe à l'exposition «Intro» à l'Espace Photographique Contretype, Bruxelles (avec Carla Filipe, Pedro Barateiro, João Maria Gusmão & Pedro Paiva, Manuel Santos Maia et Eduardo Matos).

Parmi les expositions personnelles, mentionnons: «Anacronia», résultant de sa Résidence d'artiste à Bruxelles, montrée à l'Espace Photographique Contretype en 2005, puis au Museu de Imagem, Braga la même année et à la KGaleria de Lisbonne l'année suivante. En 2006 encore, l'exposition «Moving» est présentée à la Galeria de Arte Cinemática, Vila do Conde. La série «Ontem» est exposée à la galerie ZDB, Lisbonne, en 2008; toujours en 2008, il présente l'exposition «Sem titulo» (Mad Woman in the Attic) à Porto.

En 2009, il expose «Project Room» à la Galerie Reflexos de Porto, ainsi que «Untitled», The Mews – Project Space à Londres, Royaume-Uni. En 2009 encore, la série «River» est proposée à la Galeria Pedro Cera, Lisbonne et à la Galeria AdHoc, Vigo, Espagne. En 2010, la série «Ontem» est présentée à BesPhoto 2010 au Museu Berardo, CCB de Lisbonne.

À l'occasion de l'exposition «Ontem» à l'Espace Photographique Contretype paraît une nouvelle monographie d'André Cepeda aux Editions Le Caillou bleu, Bruxelles (voir page 10).

Infos: [www.andrecedpa.com](http://www.andrecedpa.com)

**En coopération avec l'Ambassade du Portugal à Bruxelles, avec le soutien de l'Institut Camões et de la Banque BCP.**

## CARACTÈRES

### ANDRÉ CEPEDA, *ONTEM*

*Editions Le Caillou bleu, 2010. Texte de Miguel von Hafe Pérez et entretien d'André Cepeda avec Jean-Louis Godefroid - Livre relié  
Format: 29 x 28 cm - Photographies en couleurs - 120 pages  
ISBN: 978-2-930537-06-1 - Prix de vente: 39 €*



L'ouvrage reproduit le résultat d'un travail de plusieurs années au cours desquelles André Cepeda s'est intéressé à la vie des habitants de Porto, en photographiant des paysages, des intérieurs et des portraits. Le photographe, concerné par la pauvreté et l'injustice sociale, a réussi à nouer des liens avec des personnes souvent dépourvues d'espoir et sans aucune perspective encourageante. Dans ces intérieurs, l'on entend le silence, qui confère aux images une intensité chargée. C'est peut-être là l'essence du travail du photographe: vouloir exprimer ses idées par l'image, en passant par la compréhension des autres, de ceux qui l'entourent. «Quand je photographie, je fais une synthèse, j'essaie de mettre dans mes images tout ce qui se passe autour de moi, au niveau politique, social, familial. Ce que je veux montrer, c'est la réalité avec un peu de fiction; je ne raconte pas d'histoires intimes, je ne porte pas de jugements, je souhaite seulement traduire ce que je sens de la vie en revenant à des questions pour moi essentielles.»

Ce livre constitue le catalogue de l'exposition.

### SÉBASTIEN REUZÉ, *NUMÉRISTIQUE*

*Bruxelles, La Lettre volée, 2009 - Texte de Clément Chéroux en français et anglais - couverture cartonnée - 24 x 18 cm - 48 pages  
25 illustrations en quadrichromie - Livre accompagné d'un DVD  
ISBN : 978-2-87317-342-5 - Prix de vente: 19 €*



La basilique Saint-Pierre de Rome constitue le théâtre de ce travail. Pour réaliser cette série, effectuée au cours de plusieurs voyages dans la capitale italienne, Sébastien Reuzé s'est fondu dans la masse des touristes et y a, comme eux, frénétiquement photographié. Au lieu d'immortaliser les chef-d'œuvres de Raphaël ou Michel-Ange que renferme la basilique, il a préféré fixer l'image de ces amateurs en train de les photographier ou de poser devant. Depuis plus d'une dizaine d'années en effet, Sébastien Reuzé construit son œuvre photographique sur un principe de déambulation qui, à bien des égards, ressemble à une sorte de tourisme esthétique. Un beau DVD coproduit par Imal et reproduisant cette chorégraphie accompagne le livre.

## ANNE IMMELÉ, *LES ANTICHAMBRES*

Trézélan, Filigranes Editions, 2009 - Texte de Corinne Maury - Format: 29,5 x 23,5 cm - 72 pages en quadrichromie comprenant 39 photographies en couleurs  
ISBN 978-2-35046-166-3 - Prix de vente: 30 €

Le regard d'Anne Immelé agence des contradictions du monde en les faufilant aux angles du paysage. Des bâtisses sans histoires répandent une impression d'engourdissement et une sensation d'immobilité: des surfaces sans passé et des murs sans colonnes vertébrales s'exposent comme des paysages léthargiques. Des visages fixent des lointains dans un mouvement méditatif. Pour la série *Les Antichambres*, Anne Immelé s'est immergée dans l'espace urbain rhénan à la croisée de trois pays (France, Allemagne, Suisse). Elle décline des murs aseptiques, des sols «plani-fiés» et des parcs vides, qui se manifestent comme des puissances immobiles, suspendues au devenir du temps et à de possibles rencontres. Ces espaces en construction semblent déjà porter les brisures à venir; les logements blottis tels des corps démunis agissent comme autant de présences politiques et poétiques, révélant les remous du monde familier, les charges affectives de la matière et son inaltérable mouvement de mémoire.



## L'artisan du cadre & passe-partout

La solution  
économique  
pour vos  
encadrements



Conditions  
spéciales  
pour galeries



Tel. - Fax 02 648 83 74

e-mail: [lerelleur@skynet.be](mailto:lerelleur@skynet.be) - [www.lerelleur.be](http://www.lerelleur.be)

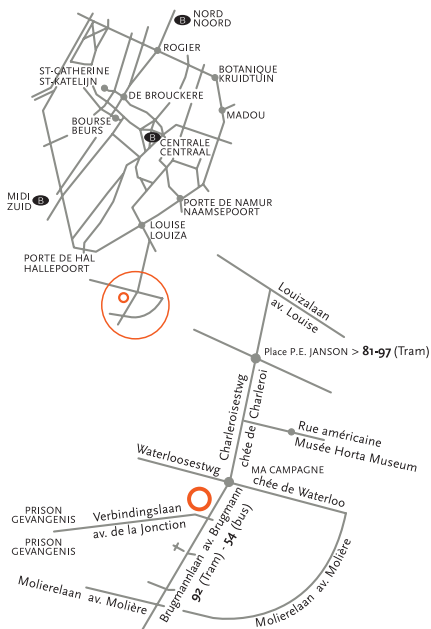


**PROCHAINEMENT  
À L'ESPACE PHOTOGRAPHIQUE  
CONTRETYPE**

**DANIEL DESMEDT – LE DERNIER CARRÉ**

Du 5 mai au 20 juin 2010

Infos: [www.contretype.org](http://www.contretype.org)



Couverture:

**ANDRÉ CEPEDA**

*Ontem, sem título*, Budens, 2006,  
Ink Jet Print, 72,5 x 61 cm

Ouverture:

le mardi 23 mars 2010  
en présence de l'artiste  
vernissage de 18 à 21 h.

Exposition:

du 24 mars au 2 mai 2010

Horaire:

ouvert du mercredi au vendredi  
de 11 à 18 h, samedi et dimanche  
de 13 à 18h (sauf jours fériés).

Editeur responsable:

Jean-Louis Godefroid

1, avenue de la Jonction  
1060 Bruxelles

Secrétaire de rédaction:

Evelyne Biver

Abonnements:

Alain Hije



Publication bimestrielle tirée à  
3500 exemplaires avec l'aide du Ministère de  
la Communauté française Wallonie-Bruxelles.

Espace Photographique Contretype

1, avenue de la Jonction

B - 1060 Bruxelles

Tél: 02/538 42 20

Fax: 02/538 99 19

contretype@skynet.be

www.contretype.org

Les bureaux sont ouverts du mardi au  
vendredi inclus de 10 à 18h.

L'Espace Contretype est accessible  
au public du mercredi au vendredi de 11  
à 18h, samedi et dimanche de 13 à 18h  
(sauf jours fériés).